

Придворные Екатерины II рассматривали и другое его стихотворение «Вельможа» как прямой вызов им:

Не пышности я песнь пою;  
Не истуканы за кристаллом,  
В кивотах блещущи металлом,  
Услышат похвалу мою...

В 1803 году, по указу Александра I, Г. Р. Державин уходит в отставку. Он полностью посвящает свою жизнь литературе.

Таким образом, Г.Р. Державин первым в русской поэзии обратился к казахской теме, привлек внимание читателей к неизвестным в то время киргиз-кайсакам (как называли казахов в дореволюционной исторической науке). Поэтическое обращение «киргиз-кайсацкая царица» и тюркское слово «музра» благодаря поэту вошли в русский язык. Самого поэта стали называть «мудрым мурзой», «певцом Фелицы», «мурзой орды Киргизской-Крымской/ Каракалпакской Золотой» (*В.Капнист*).

Известно также, что именно Г. Р. Державину был послан русский перевод казахской лиро-эпической поэмы «Козы Корпеш и Баян – Слу», выполненный крепостным крестьянином, поэтом Т. Беляевым в 1809 году [Варшавский, 70].

### **Литература**

*Варшавский Л.И.* Екатерина II, Державин и Козы-Корпеш / Л.И.Варшавский // Памятные страницы. – Алма-Ата, 1978. – С.59-72.

*Винокуров Е.М.* Г.Р.Державин / Е.М.Винокуров. Избр.произв. в 2-х т. – Т.2. – М., 1975. – С.341-350

*Галимуллина А.Ф.* Формирование понятия о классицизме у старшеклассников на уроках русской литературы в процессе изучения лирики / А.Ф.Галимуллина. – Казань, 2009. – 96 с.

*Касымбаев Ж.К.* Государственные деятели казахского ханства. XVIII век / Ж.К.Касымбаев. – Алматы, 1999. – 381 с.

### **Ода «Бог» Г.Р.Державина в переводах на французский язык и распространение русской литературы во Франции в первой половине XIX-ого века**

**Н. Грегуар-Бестужева  
(Франция, Париж)**

*Ключевые слова:* Державин, ода «Бог», русская литература во Франции

В Европе, и главным образом – во Франции, XVIII век вошел в историю под названием «Век Просвещения». В России Екатерина Великая тоже увлекается этим фи-

лософическим движением, читая, например, Монтескье, Дидро, д'Аламбера или Вольтера. С некоторыми из них она поддерживает бурную переписку и приглашает их в Россию. Французский язык и культура завоёвывают русское высшее общество. Но это не взаимно во Франции: русская литература и поэзия имеют довольно узкое распространение [Берков 1939]. Первая антология русской литературы, «Избранные отрывки из произведений русской литературы» [Choix des meilleurs morceaux... 1800], составленная в 1800 году Паппа до Пуло и Галле про Державина не упоминает. «Русская Антология» [Anthologie 1823] Дюпре де Сен-Мора (1823) также очень краткая и слабая. Однако, известность Державина начинает расти во Франции, благодаря переводам и литературным статьям.

В 1784 году Державин заканчивает свою знаменитую оду «Бог». В российских литературных кругах это произведение быстро начинает пользоваться большим успехом. Первый перевод на французский язык появляется анонимно в Москве в 1811 году.

Наконец, в 1855 году издается брошюра в Лейпциге под руководством Сергея Дмитриевича Полторацкого под заглавием «Державин. Ода Бог. Пятнадцать Французских переводов» [DIEU. Hymne du poète Russe Derjavine 1855] (a)<sup>1</sup>. Полторацкий, библиограф и библиофил, родился в 1808 году в Москве и умер в 1884 году в Нельи – пригороде Парижа. Именно этой работой мы будем руководствоваться в нашем докладе: в каком контексте появились эти переводы, кто их авторы и что можно сказать о точности и сохранении духа русского текста.

Напомним, как анекдотичный факт, что самый первый перевод Оды «Бог» был сделан в 1799 году В. А. Жуковским, тогда еще воспитанником Московского университетского благородного пансиона. Вместе со своим товарищем Родзянко, они перевели оду на французский язык и послали перевод автору, сопроводив почтительным письмом, а Державин благодарил их стихами [Грот 1864]. Любопытно было бы прочитать текст этих двух юношей (16 и 17 лет) и что мог оценить Г. Р. Державин, не владеющий французским языком.

Переводы, указанные в брошюре Полторацкого, публиковались от 1811 до 1854 года в стихах или в прозе. Так как в этом коротком докладе мы не можем их всех перечислить, мы выбрали четырёх авторов: это – Шопен, Эйшхоф, Тардиф де Мелло и Мещерский.

Трое первых – французы, а про Мещерского писали: «... нет ничего более русского, чем его сердце, и нет ничего более французского, чем его стихи и проза» [Revue du Midi 1843]. Наш выбор был продиктован тем, что они все писали на фран-

---

<sup>1</sup> Здесь и далее: буквенные обозначения – отсылки на соответствующее приложение в конце статьи

цузском языке про русский быт и русскую литературу. Их общей целью было широкое распространение этих сведений для французской публики.

В каждом случае мы рассмотрим только первую строфу Оды.

Жан Мари ШОПЕН родился в Петербурге в 1786 году во французской семье, приглашенной в Россию Екатериной, и умер в Париже в 1871 году. Он долго был личным секретарем Князя Куракина, русского посла при французском дворе. Знаток русской жизни, он написал несколько книг о России, чтобы познакомить французов с лучшими образцами русской поэзии. Про Державина он пишет: «Державин царь русских поэтов, он долго не признавал, что гений – но как Юпитер Гомера, он пробудился, бросая молнии» (б).

Перевод Оды «Бог» и нескольких других стихотворений являются приложением его книги «Современное Состояние России» (1822) [Jean Marie Chopin 1822]. Этот перевод представлен как подражание и, по сути, полное изобретение автора. Кроме чередования рифм, ничего от оды не остается, даже «Кого мы нарицаем - Бог». Этот стих переводится почти дословно во всех версиях. Однако, в 1845 году в «Независимом журнале» [La Revue 1843], Шопен в приложении к статье «О литературе русских» предлагает совсем иную версию Оды «Бог», сходной с русским текстом.

Фридрих Густав ЕЙШХОФ (1791-1875) – французский филолог и писатель, хотя и немецкого происхождения, родился и умер во Франции. Первый перевод называемый «Священный гимн – подражание с русского языка в стихах» появился в 1839 году и был переиздан девять раз с изменениями. В этом докладе представлен перевод, находящийся в конце произведения «История языка и литератур Славян, Русских, Сербов и т.д.» [F.G. Eichhoff 1839]. Ейшхоф пишет: «Гимн Богу поэта Державина, записанный золотыми буквами во дворце Пекина ... после того как был переведен или пересказан на почти всех языках Европы, заслужил выдающееся место среди отечественных памятников, и мы подумали, что не могли сделать лучше, как разместить его в конце нашей книги сопровождаемым переводом в стихах....» (в). То, что называет Эйшхоф русским текстом, это в действительности – Ода «Бог», написанная латинскими буквами и не понятная ни русскому, ни французскому.

О личности Ахилла ТАРДИФ ДЕ МЕЛЛО сведений мало. Он известен как французский писатель и переводчик XIX века. Он жил в России от 1821 года до 1835 года и изучал русский язык в Университетах Петербурга и Харькова. В своей книге «История Умственного Развития России» [Tardif de Mello 1854] Тардиф стремится познакомить читателя «с народом, которого слишком долго игнорировали с литературной точки зрения». О Державине он пишет: «Да, Державин высокой степени лирический <поэт>, он владеет этим пылом и порывом, которые принадлежат только великим поэтам». Ода представлена как перевод, а не как подражание, но, как и в других переводах, кроме рифмы, мало что остается от державинского текста. Отме-

тим, что Тардиф – поклонник Пушкина, был с ним лично знаком и много его переводил. Критик Василий Карлович Шульц (1826-1830) пишет, что Тардиф: «...ученый педант» и что «...его переводы тяжеловаты, неуклюжи и не всегда отличаются точностью» [Шульц 1881].

Действительно, в первой строфе Оды, лексика, употребляемая Тардифом, довольно бедна в сравнении с лирикой Г. Р. Державина.

Элим Петрович МЕЩЕРСКИЙ родился в 1808 году в Петербурге и умер в 1844 году в Париже. Он принадлежит к великому княжескому роду. Его творческое наследие осталось главным образом на французском языке. Единственный сборник стихотворений и переводов, изданный при жизни автора, вышел 1839 году и был назван «Северные стихи» [La France littéraire 1838].

Ярким распространителем русской культуры он выступил в Марселе со знаменательным докладом о русской литературе. Доклад вместе с переводом Оды «Бог» и многих других стихотворений входит в двухтомную антологию «Русские Поэты» [Les Poètes Russes 1846], изданную в 1846 году уже после его смерти (д). Этот перевод – один из самых лучших, так как Мещерский владел прекрасно обоими языками, был сам поэтом – и, как русский, мог как никто понять дух Державина.

В заключение можно сказать, что на сегодняшний день во Франции Чехов или Достоевский знакомы каждому, их постоянно упоминают. Зато, к сожалению, Державин – почти неизвестен за пределами узкого круга специалистов славистики. Можно только радоваться выходу в Париже в 1994 году книги «Державин – русский поэт в Европе Просвещения» под руководством Аниты Давиденкофф [Anita Davidenkoff 1994]. Этот интересный современный сборник позволяет нам, французам, поближе познакомиться с великим поэтом.

### Литература

Anthologie russe suivie de poésies originales. 1823 / E. Dupré de Saint Maure

Choix des meilleurs morceaux de la littérature russe à dater de sa naissance jusqu'au règne de Catherine II, traduits en français par Pappa do Poulo et Gallet. – Paris 1800.

Chopin J.M. De l'Etat Actuel de la Russie ou Observations sur ses mœurs, son influence politique et sa littérature suivies de poésies traduites du russe / J.M.Chopin. – Paris, 1822.

Davidenkoff A. Derjavine: un poète russe dans l'Europe des Lumières / A. Davidenkoff. – Institut d'Etudes Slaves, Paris. 1994

DIEU. Hymne du poète Russe Derjavine (1743-1816). Notice sur quinze traductions françaises – 1811 –1855. – Leipzig, 1855

Eichhoff F.G. Histoire de la langue et de la littérature des Slaves, Russes, Serbes, Bohèmes, Polonais et Lettons / F.G.Eichhoff. – Paris, 1839

La France littéraire. VII année. 25<sup>ème</sup> livraison – Septembre Paris 1838 p.342. - Les Boréales Poésies Paris 1838 / Chez Bellizard et Dufour.

La Revue Indépendante. Tome VIII. 25 Mai 1843. – PP.212 – 214.

«Les Poètes Russes » traduit en vers français par le Prince Elim Mestchersky. – Paris, 1846

Revue du Midi. Tome deuxième. Montpellier Chez Gras, Salons Littéraires, 1843. – P.76.


Tardif de Mello. Histoire Intellectuelle de l'Empire de Russie – Résumé de la Civilisation en Russie depuis le commencement à nos jours / T.de Mello. – Paris, Amiot, 1854.

Берков П.Н. Изучение русской литературы во Франции / П.Н.Берков. – Л.: Лит.наследство, 1939

Грот Я.К. Сочинения Державина с объяснительными примечаниями / Я.К.Грот. – СПб., 1864.

Шульц В. Пушкин в переводах французских писателей / В.Шульц // Русский Архив. 1881

## ПРИЛОЖЕНИЕ

	<p>Dans le noble feu qui l'anime, Qu'un esprit prenne un vol heureux ; Qu'il suive, d'un écart sublime, Les astres roulant dans les cieux ; Cet esprit, leur éphémère, O mon Dieu ! près de ta lumière Ne serait plus qu'obscurité ; Et, confondu par ta puissance, S'effacerait en ta présence Comme un jour dans l'éternité !</p> <p>O toi dont l'existence, infinie, immuable, De vie et de splendeur remplit l'immensité ! Seul en ta triple essence au fidèle adorable, Seul traversant les temps en ton éternité ! Esprit présent partout et partout invisible, A l'humaine raison toujours inaccessible, Toi que nul n'a créé, que n'embrasse aucun lieu Dont la présence auguste anime la nature, La règle, la soutient, l'embellit et l'épure, Auteur de l'univers, que nous appelons Dieu !</p>
---	---

**а:** Обложка книги Полторацкого  
пен; **в** – Эйшхоф

Первая строфа оды «Бог»: **б** – Шо-

<p>Toi, sans bornes comme l'espace, Immuable comme le temps, Qui survis à tout ce qui passe, Être un et triple en même temps ! Toi sans séjour, sans origine, Toi que personne ne devine, Être présent en chaque lieu, Par qui tout vit et tout respire, Se meut, se conserve et s'inspire, Enfin, toi que nous nommons Dieu !</p>	<p>O Toi, l'être infini dans le temps, dans l'espace, Toi qui vis immuable au sein du mouvement, O Toi! l'être invisible et l'être à triple face, Esprit un ; existant universellement! O Toi! que nul ne peut comprendre, Que nulle image ne peut rendre. Toi qui n'as pas de cause et qui n'a pas de lieu, Qui fais, étreins, emplis, maintiens tout par toi-même, Infime agent, auteur suprême, O Toi que nous acclamons Dieu!</p>
--	---

г - Первая строфа оды Бог: Тардиф  
Бог: Мещерский

д - Первая строфа оды

**Тема патриотизма и любви к Родине  
в творчестве Г.Державина и Ф.Яруллина**

**Ф.К. Даминова**

Национальный музей Республики Татарстан

(Казань)

*Ключевые слова: патриотизм, любовь к Родине, Державин, Яруллин, балет «Шурале»*

Патриотизм – это глубокое, высоконравственное чувство. Это чувство, которое делает народ и каждого человека ответственным за жизнь страны. Без патриотизма нет такой ответственности. Если человек не думает о своем народе, своей родине, у него нет дома, нет корней. Человек без патриотизма, по сути, не имеет своей страны.

Патриотизм предполагает гордость достижениями и культурой своей Родины, желание сохранять её характер и культурные особенности, идентификация себя с другими членами народа, стремление защищать интересы Родины и своего народа.

Если говорить о патриотизме в творчестве, то тема его является одной из основных тем в творчестве писателей и поэтов, художников и композиторов с древних времен.

Страстным патриотом своей Родины был известный поэт, политический и общественный деятель Гаврила Романович Державин. Патриотизм, по словам В. Г. Белинского, был его «господствующим чувством». Г. Р. Державин резко выступал против «галломании» — рабского подражания иноземцам, царившего в придворных и высших дворянских кругах. «Французить нам престать пора, но Русь любить», — энергично восклицал он. И Г. Р. Державин подлинно любил Русь. Он был живым свидетелем военных побед Румянцева во время первой турецкой войны, морской победы при Чесме, взятии во время второй турецкой войны Суворовым крепости Измаил, побед Суворова в Польше, позднее блестящих побед его же в Италии, небывалого в военной истории по героическому преодолению трудностей перехода русских войск под водительством того же Суворова через Альпы. «Мы тогда были оглушены громом побед, ослеплены блеском славы», — писал об этой поре Белинский.

Героическая мощь, ослепительные военные триумфы России наложили печать